

UGOVOR / ДОГОВОР

o otvaranju i vođenju deviznog / dinarskog računa kod Adriatic Bank a.d. Beograd za strana pravna lica
об открытии и ведении корпоративного счета в иностранной валюте / динарах для
нерезидентов в АО Адриатик Банк Белград
br./No _____

Zaključen u Beogradu, dana _____ 20____. godine između sledećih Ugovornih strana:
Заклучен в Белграде _____ 20____ между следующими Сторонами:

1. **Adriatic Bank a.d. Beograd, ul. Dalmatinska br. 22, matični broj 07534183, koju zastupa** , Predsednik Izvršnog odbora (u daljem tekstu: **Banka**)

АО Адриатик Банк Белград ул. Далматинска, 22. Идентификационный номер компании 07534183, в лице Борислава Стругаревича, Председателя Правления (далее: Банк)

i / и

2. _____,
(pun naziv i adresa pravnog lica) / (Полное фирменное наименование и адрес)

matični broj/ Идентификационный номер компании _____ koga zastupa /
которую представляет _____ (ime i prezime, funkcija lica koje zastupa
pravno lice) / (Полное имя и должность уполномоченного представителя)(u daljem tekstu: Klijent) /
(Далее: Клиент)

PREDMET UGOVORA / ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Član 1. / Статья 1

1.1. Predmet ovog Ugovora je regulisanje međusobnih prava i obaveza po osnovu otvaranja i vođenja deviznog / dinarskog računa Klijenta kod Banke.

1.2. Klijent se potpisivanjem ovog Ugovora obavezuje da Banci uz zahtev za otvaranje računa dostavi sva neophodna dokumenta za otvaranje računa propisana zakonskom regulativom koja reguliše ovu oblast, Opštim uslovima i drugim internim aktima Banke i to na način predviđen "Listom neophodne dokumentacije", koja se nalazi u prilogu i čini sastavni deo ovog Ugovora.

1.3. Klijent je upoznat i prihvata da se na ovaj Ugovor primenjuju Opšti uslovi pružanja platnih usluga za pravna lica (u daljem tekstu: **Opšti uslovi**). Ako je Okvirni ugovor o platnim uslugama već zaključen među ugovornim stranama, ovaj Ugovor je sastavni deo Okvirnog ugovora o platnim uslugama ranije zaključenog među ugovornim stranama. Ako ugovorne strane nisu ranije zaključile Okvirni ugovor o platnim uslugama, saglasne su da: a) Opšti uslovi predstavljaju prilog i sastavni deo ovog Ugovora, b) ovaj Ugovor, drugi međusobno zaključeni ugovori o platnim uslugama sa trajnim izvršenjem, ili drugim platnim računima, zajedno sa Tarifom naknada za platne usluge, Terminskim planom i Opštim uslovima za pojedine usluge/proizvode Banke, koje ugovaraju Banka i Klijent, čine Okvirni ugovor o platnim uslugama (u daljem tekstu: **Okvirni ugovor**), kao jedinstvenu celinu u smislu Zakona o platnim uslugama, c) se Okvirni ugovor smatra zaključenim na neodređeno vreme potpisom na ovom Ugovoru.

1.1. Настоящий Договор регулирует взаимные права и обязанности, связанные с открытием и обслуживанием счета Клиента в иностранной валюте / динарах, открытого в Банке.

1.2. Подписанием настоящего Договора Клиент обязуется предоставить Банку все необходимые документы для открытия счета вместе с заявлением об открытии счета, предусмотренным законодательством, регулирующим данную сферу деятельности, Общими условиями хозяйственных операций и прочими внутренними нормативных актов Банка, в порядке, установленном «Перечнем необходимых документов», который прилагается к настоящему Договору и является неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3. Клиент проинформирован и согласен с тем, что к настоящему договору применяются Общие правила, условия оказания платежных услуг юридическим лицам (далее – **Общие условия**). Если рамочный договор о платежных услугах уже заключен между сторонами, этот договор является неотъемлемой частью ранее заключенного между сторонами рамочного договора о платежных

услугах. Если стороны ранее не заключали Рамочный договор о платежных услугах, они соглашаются с тем, что: а) Общие положения и условия прилагаются как неотъемлемая часть настоящего договора, б) настоящий договор, иные взаимно заключаемые договоры о платежных услугах с бессрочным исполнением, или других платежных счетов, в совокупности Тарифы на оплату платежных услуг, График и Общие условия на отдельные услуги/продукты Банка, заключенные между Банком и клиентом, составляют Рамочный договор о платежных услугах (далее: **Рамочный договор**), как единое целое с точки зрения Закона о платежных услугах, в) Рамочный договор считается заключенным на неопределенный срок после его подписания.

Član 2. / Статья 2

2.1. Banka otvara i vodi Klijentu račun, sa jedinstvenom identifikacionom oznakom broj: _____ (u daljem tekstu: Račun)

2.2. Na sredstva na Računu Klijenta Banka neće obračunavati i plaćati kamatu.

2.1. Банк открывает и управляет Счетом с уникальным идентификационным номером: _____ (в дальнейшем: Счет)

2.2. Проценты на остатки на Счете не начисляются и не выплачиваются Банком.

OBAVEZE BANKE / ОБЯЗАТЕЛЬСТВА БАНКА

Član 3 / Статья 3

3.1. Banka se obavezuje da:

1. Klijentu otvori Račun na ime i održava Račun u skladu sa zaključenim ugovorom kako bi Klijentu omogućila da koristi novčana sredstva na Računu i usluge povezane s Računom, usluge, koje su predmet ovog Ugovora, pruža Klijentu kvalitetno, efikasno i stručno, u skladu sa pozitivnim pravnim propisima,
2. prima, izvršava bez odlaganja prema redosledu prijema i evidentira naloge za plaćanje na teret Računa iz člana 2. ovog Ugovora u rokovima i na način propisan pozitivnim pravnim propisima i Terminskim planom, a do visine raspoloživih sredstava na Računu,
3. dostavljen, uredno popunjen nalog, obradi i izvrši u roku predviđenom Terminskim planom, ili na datum naznačen na nalogu za plaćanje, ako je taj datum kasniji,
4. utvrđuje za Klijenta dnevni promet i Klijentu, na način za koji se Klijent opredelio u zahtevu za otvaranje Računa (elektronski, na šalteru Banke, preko faha u Banci, poštom ili faksom), dostavlja izveštaj o svim promenama na Računu sa konačnim saldom i odbijenim nalogima bez odlaganja, najkasnije u rokovima koji su određeni za izvršenje naloga, odnosno istog Poslovnog dana,
5. odmah, a najkasnije u roku od 3 (tri) dana od dana prijema pisanog zahteva Klijenta, ispita svako neslaganje ili osporavanje dugovanja odnosno potraživanja na koje ukaže Klijent, obezbedi relevantne informacije koje su joj na raspolaganju i ukoliko su podaci usklađeni ili određeni izvrši potrebna usaglašavanja i korekcije na Računu,
6. posluje ažurno i u dobroj nameri, u skladu sa opštim bankarskim standardima, odnosno da pomaže Klijentu da transakcije plaćanja obavi na zadovoljavajući način,
7. poštuje tajnost Računa i da informacije o Računu daje isključivo Klijentu ili po nalogu Suda, poreskog ili drugog nadležnog organa u skladu sa merodavnim propisima,,
8. obavesti Klijenta o svakoj izmeni elemenata ovog Ugovora najmanje dva meseca pre predloženog dana početka njihove primene, osim ukoliko je zakonom ili propisom Narodne banke Srbije drugačije utvrđeno,
9. deluje u najboljem interesu Klijenta.

3.1. Настоящим Банк обязуется:

1. Открыть Счет на имя Клиента и вести Счет в соответствии с заключенным договором с целью предоставления Клиенту в пользование денежных средств на Счете и услуг, связанных со Счетом, без промедления обрабатывать в порядке поступления и регистрировать платежные поручения. для списания средств со Счета, указанного в статье 2 настоящего Устава, в сроки и в порядке, предусмотренных действующими нормативными правовыми актами и Графиком, до остатка средств на Счете,
2. получать, безотлагательно исполнять в порядке поступления и регистрировать платежные поручения, подлежащие списанию со Счета из статьи 2 настоящего Договора, в сроки и в

- порядке, предусмотренные действующими правовыми актами и Сроком действия, и в пределах суммы свободных средств на Счете,
3. представленное, должным образом оформленное поручение, обрабатывать и исполнять в течение срока, предусмотренного в Срочном плане, или в дату, указанную в платежном поручении, если эта дата более поздняя
 4. определять ежедневный оборот для Клиента и представлять Клиенту способом, выбранным Клиентом в заявке на открытие Счета (в электронном виде, в кассе Банка, через курьера Банка, по почте или факсу), отчет обо всех изменениях в Счете с окончательным балансом и отклоненными заказами без промедления, не позднее, чем в сроки, установленные для исполнения заказа, т.е. в тот же Рабочий день,
 5. незамедлительно, но не позднее, чем в течение 3 (трех) дней с даты получения письменного запроса Клиента, расследовать любое разногласие или спор по долгу или требованию, указанному Клиентом, предоставить соответствующую информацию, имеющуюся в его распоряжении, и, если данные согласованы или уточнены, выполнить необходимые сверки и исправления в Счете,
 6. действовать быстро и добросовестно, в соответствии с общими банковскими стандартами, т. е. помогать Клиенту завершить платежные операции удовлетворительным образом,
 7. соблюдать конфиденциальность Счета и предоставлять информацию о Счете исключительно Клиенту или по распоряжению суда, налогового или другого компетентного органа согласно соответствующим положениям
 8. уведомлять Клиента о любых изменениях элементов настоящего Договора не менее чем за два месяца до предполагаемой даты начала их реализации, если иное не установлено законом или постановлением Народного банка Сербии,
 9. действовать в интересах Клиента.

ОБАВЕЗЕ КЛИЈЕНТА / ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА Član 4./ Статья 4

4.1. Klijent se obavezuje:

1. da platne naloge izdaje u pisanoj formi, na memorandumu, uz dostavljanje potrebne dokumentacije (faktura, ugovor...),
2. da će naloge potpisivati samo lica koja su deponovala potpise na kartonu deponovanih potpisa, pri čemu Klijent može ovlastiti jedno ili više lica da raspolažu sredstvima sa deviznog Računa, sa tačno naznačenim ograničenjima prilikom raspolaganja novčanim sredstvima ukoliko takvih ograničenja ima; Deponovani potpisi ovlašćenih lica važe sve do opoziva istih, pri čemu opoziv mora biti isključivo u pisanoj formi, čak i ako je izmena u pogledu ovlašćenja za upravljanje računom, objavljena u odgovarajućem Registru ili na drugi način,
3. da će nalozi biti overeni samo pečatom koji je deponovan na kartonu deponovanih potpisa, ukoliko je iskoristio mogućnost da Banci izvrši prijavu pečata odnosno ukoliko se opredelio da u poslovanju sa Bankom koristi pečat za izdavanje platnih naloga u papirnoj formi,
4. da će voditi računa o izveštajima dobijenim od Banke, da će ih pregledati i odmah, a najkasnije u roku od 3 (tri) dana od dobijanja izveštaja obavesti Banku o svakom neslaganju, ili osporavanju dugovanja, odnosno potraživanja,
5. da će u slučaju bilo koje izmene ili dopune podataka, ovlašćenja i dr. a koji su ili koji mogu biti od značaja za odnos Klijenta sa Bankom (promena firme, sedišta, lica ovlašćenog za zastupanje i granica njegovih ovlašćenja, oblika organizovanja, statusne i druge promene koje se registruju kod suda, odnosno drugog nadležnog organa) pisanim putem, najkasnije u roku od 3 (tri) dana od dana dobijanja rešenja o upisu te promene, obavestiti Banku; Izmene i dopune će biti pravno obavezujuće za Banku, tek od momenta prispeća pisanog obaveštenja u prostorije Banke i pod uslovom da Klijent Banci podnese originale i / ili overene kopije dokumenata kojima se dokazuje predmetna promena; momentom dostavljanja pisanog obaveštenja sa pratećom dokumentacijom prethodna ovlašćenja prestaju da važe; Banka neće biti odgovorna za moguće greške nastale zbog netačnih ili neblagovremeno dostavljenih podataka,
6. da na zahtev Banke, a najmanje jednom godišnje, Banci, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o sprečavanju pranja novca, dostavi kompletnu dokumentaciju, ne stariju od 3 meseca, bliže nabrojano u prilogu uz ovaj Ugovor - "Lista neophodne dokumentacije" i da za potrebe vršenja radnji i mera poznavanja i praćenja stranke i pravilnog izvršavanja platnih transakcija, Banci dostavlja neophodne podatke i dokumentaciju u skladu sa zakonom kojim se uređuje sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma, devizno poslovanje i drugim propisima.

4.1. Настоящим Клиент обязуется:

1. Оформить платежные поручения в письменной форме на фирменном бланке, предоставив необходимые документы (счет, договор..)
2. Обеспечить, чтобы его распоряжения были подписаны только должным образом уполномоченными должностными лицами, чьи подписи указаны в Карточке с образцами подписей, где Клиент может уполномочить одно или несколько лиц распоряжаться средствами, хранящимися на счете в иностранной валюте, с явным указанием ограничений, если таковые имеются, в отношении распоряжения средств; подписи уполномоченных лиц, указанные в Карте образцов подписей, действительны до момента их письменного аннулирования, что является обязательным даже в случае публикации в соответствующем Реестре или иным образом изменения, касающегося разрешения распоряжаться средствами на счете,
3. Обеспечить, чтобы его заказы были заверены исключительно печатью, как показано в карточке с образцами подписей, если он использовал возможность подачи печати в Банк, то есть, если он решил, в деловой деятельности с Банком, использовать печать для выдачи платежных поручений в бумажной форме
4. Хранить и просматривать выписки, полученные от Банка, и уведомлять Банк о любых несоответствующих или спорных записях по дебету и/или кредиту немедленно и не позднее, чем в течение 3 (трех) дней после получения таких выписок,
5. информировать Банк в письменной форме о любых возможных изменениях или дополнительной информации, полномочиях и т.п., которые имеют или могут иметь значение для сотрудничества Клиент-Банк (изменение юридического наименования, юридического адреса, уполномоченных должностных лиц и объема их полномочий, организационно-правовой формы, любой статус и другие изменения, требующие регистрации в суде или других соответствующих органах), в течение 3 (трех) дней после получения решения о регистрации таких изменений. Изменения и дополнительная информация имеют юридическую силу для Банка только после получения Банком письменного уведомления об этом и при условии предоставления Клиентом Банку оригиналов и/или заверенных копий документов, подтверждающих соответствующее изменение; предыдущее разрешение прекращает свое действие сразу после получения письменного уведомления с подтверждающими документами. Банк не несет ответственности за любые ошибки, которые могут возникнуть из-за недостоверной информации, если Клиент не уведомит Банк о таких изменениях в указанный срок.
6. Предоставлять Банку документацию по требованию Банка не реже одного раза в год в соответствии с надлежащими положениями Закона о предотвращении отмывания денег, не старше трех месяцев, подробно описанную в прилагаемом документе – «Перечень необходимых документов», и должен предоставить Банку любые нормативные данные и документацию, необходимые для деятельности и мер по принципу «знай своего клиента» в соответствии с законом о борьбе с отмыванием денег и противодействием финансированию терроризма, законом, регулирующим операции с иностранной валютой, и прочими законами.

IZVRŠAVANJE NALOGA ZA PLAĆANJE / ВЫПОЛНЕНИЕ ПЛАТЕЖНЫХ ПОРУЧЕНИЙ

Član 5./ Статья 5

5.1. Banka će izvršavati naloge, odnosno, Banka će postupiti po nalogu Klijenta, tek kada se ispune svi dole navedeni uslovi, na način koji je zadovoljavajući po diskrecionoj oceni Banke:

1. ako je nalog i / ili instrukcija za plaćanje verodostajan, pravilno sastavljen, nedvosmislen i izričit, ako sadrži sve potrebne informacije zahtevane od strane Banke i ako je potpisan od strane ovlašćenog lica
2. ako je uz platni nalog Banci, u skladu sa pravilima Banke i / ili zakonskim propisima, dostavljena sva neophodna dokumentacija
3. ako Klijent na svom računu raspolaže sa dovoljnim sredstvima da bi se mogao izvršiti nalog ako su nalog i sama transakcija u skladu sa merodavnim propisima,

5.1. Банк исполняет распоряжения, а именно, Банк действует по поручению Клиента только после выполнения всех нижеприведенных условий в порядке, приемлемом для Банка по его усмотрению:

1. если платежное поручение и/или инструкция внесения платы является юридически обязывающим документом, надлежащим образом оформленным, четким и ясным, если оно

содержит всю необходимую информацию, требуемую Банком, и если оно подписано уполномоченным лицом

2. *если платежное поручение было отправлено в Банк со всеми необходимыми документами в соответствии с политикой Банка и / или законами и правилами*
3. *если у Клиента достаточно средств на его счету для выполнения платежного поручения, если распоряжение и транзакция соответствуют действующим правовым и другим применимым нормам,*

Član 6. / Статья 6

6.1. Banka je dužna da odbije da izvrši nalog Klijenta koji nije ispostavljen u skladu sa važećim propisima i o tome odmah, na odgovarajući način, obavesti Klijenta.

6.2. Banka takođe zadržava pravo da ne izvršava transakcije po nalogu Klijenta, ukoliko Klijent nije dostavio svu neopodnu dokumentaciju u skladu sa članom 4.1, tačka 5, sve do momenta dok Klijent ne dostavi zahtevani dokument.

6.1. Банк обязан отказать в выполнении любого распоряжения Клиента, выданного не в соответствии с применимыми правилами, и незамедлительно уведомить об этом Клиента в установленном порядке.

6.2. Банк также оставляет за собой право не проводить операции по запросу Клиента, в случае если Клиент не предоставит всю необходимую документацию в соответствии с пунктом 5 статьи 4.1, до предоставления Клиентом Банку запрошенного документа.

Član 7. / Статья 7

7.1. Po osnovu redovnog obavljanja platnog prometa Banka će Klijentu, na iznos dugovnog prometa na Računu, automatski naplaćivati naknadu zaduženjem njegovog Računa i svih drugih dinarskih i deviznih računa koje ima u Banci i uradi konverzija, izuzev sredstava koja su izuzeta od izvršenja, a u rokovima i u iznosu predviđenim Tarifom naknada za platne usluge Banke.

7.1. Банк взимает с Клиента плату за свои регулярные услуги по платежным операциям, автоматически дебетуя Счет, и все другие счета в динарах и иностранной валюте, открытые Клиентом в Банке, завершают конвертацию, за исключением любых остатков, освобожденных от взыскания, в сроки и по ставкам, предусмотренным Таблицей Тарифов и Комиссий Банка за платежные услуги.

IZMENE I GAŠENJE RAČUNA / ВОЗМОЖНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ И ЗАКРЫТИЕ СЧЕТА

Član 8. / Статья 8

8.1. Ako Banka predlaže izmene i dopune odredaba ovog, odnosno Okvirnog ugovora, dužna je da Klijentu dostavi predlog, u pismenoj formi, tih izmena i dopuna najkasnije dva meseca pre predloženog dana početka njihove primene.

8.2. Smatraće se da se Klijent saglasio s predlogom iz stava 8.1. ovog člana ako pre dana početka primene predloženih izmena i dopuna nije obavestio Banku da se s tim predlogom nije saglasio.

8.3. Ugovor se zaključuje na neodređen vremenski period, s tim što ga Klijent može otkazati uz otkazni rok od 15 (petnaest) dana, a Banka uz otkazni rok od 2 (dva) meseca. Otkazni rok počinje da teče od dana slanja preporučenom poštom sa povratnicom, pisanog obaveštenja drugoj Ugovornoj strani o otkazu ovog Ugovora.

8.4. Za vreme otkaznog roka, Klijent je dužan da izmiri sva dugovanja prema Banci po osnovu naknade za platne usluge pružene do dana raskida, odobrenih kredita, garancija, avala, akcepta ili drugih preuzetih obaveza, a ako je Klijentu unapred naplaćena naknada za platne usluge, Banka je dužna da vrati srazmerni deo plaćene naknade za platne usluge.

8.5. Ukoliko Klijent otkáže Ugovor, a u otkaznom roku ne izmiri svoja dugovanja prema Banci, smatraće se da je odustao od otkaza Ugovora i da Ugovor ostaje na snazi.

8.1. Если Банк предлагает изменения и положения настоящего Договора или Рамочного договора, банк обязан представить предложение об изменениях в письменной форме не позднее, чем за два месяца до предполагаемой даты начала их реализации.

8.2. Будет считаться, что заказчик согласился с предложением, указанным в пункте 8.1. настоящей статьи, если он не сообщил Банку о своем несогласии до даты начала реализации предлагаемых изменений.

8.3. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок, при этом он может быть расторгнут Клиентом со сроком расторжения 15 (пятнадцать) дней, а Банк со сроком расторжения 2 (два) месяца. Срок расторжения начинается со дня направления письменного уведомления о расторжении Договора заказным письмом другой Стороне.

8.4. В течение периода расторжения Клиент должен погасить любую задолженность перед Банком, основанную на плате за платежные услуги, предоставленные до даты расторжения, задолженности по утвержденным кредитам, гарантиям, акцептам, индоссаamentам и любым другим принятым обязательствам.

8.5. Если Клиент расторгает Договор, но не погашает все свои долги перед Банком в течение периода расторжения, считается, что Клиент отказался от расторжения настоящего Договора, и это остается в полной силе.

Član 9. / Статья 9

9.1. Na pisani zahtev Klijenta, Banka će po ispunjenju uslova predviđenih ovim Ugovorom izvršiti saldiranje i gašenje Računa, u skladu sa zakonskim propisima koji regulišu postupak i uslove pod kojima strana pravna lica mogu ugasiti račun otvoren kod poslovne banke.

9.2. Potpisom ovog Ugovora, Klijent je izričito i nepozivo saglasan da po isteku 3 (tri) godine od dana poslednje transakcije na Računu, pod uslovom da u međuvremenu nije bilo nikakvih transakcija na Računu, Banka može takav Račun ugasiti, bez dodatne saglasnosti i/ili prisustva Klijenta.

9.3. Banka zadržava pravo da klijentu i bez njegovog zahteva ugasi račun u slučaju dobijene informacije iz NBS ili APRA da "poreski broj (PIB) ne postoji ili je ugašen" ili da je klijent "brisan u Agenciji za privredne registre".

9.4. Banka Račun Klijenta može ugasiti i u drugim slučajevima predviđenim merodavnim propisima.

9.5. U slučaju gašenja Računa bez zahteva Klijenta, u skladu sa stavom 9.2. i 9.3. i 9.4 ovog Člana, Banka će, nakon izvršene provere obaveza Klijenta prema Banci, dostaviti Klijentu pisano obaveštenje o stanju sredstava na Računu i o gašenju Računa zbog ispunjenja uslova predviđenih ovim Ugovorom. U slučaju pozitivnog salda na Računu u trenutku gašenja, Banka će sredstva sa računa preneti na račun određen merodavnim propisima i poslovnom politikom banke.

9.1. По письменному требованию Клиента и после выполнения условий настоящего Договора, Банк осуществляет взаимозачет и закрывает счет в соответствии с нормативно-правовыми актами, регулирующими порядок и условия, на которых лица-нерезиденты могут закрыть счет, открытый в коммерческом банке.

9.2. Настоящим Клиент безоговорочно и безотзывно соглашается с тем, что Банк может по истечении периода в 3 (три) года со дня последней операции по счету закрыть Счет без его предварительного согласия или присутствия, при условии, что за это время транзакций не было.

9.3. Банк оставляет за собой право закрыть счет клиента без его запроса в случае, если она получила информацию от НБС или Агентства регистрации субъектов хозяйствования о том, что «налоговый номер (ИНН) не существует или отключен» или «клиент удален из записей Агентства регистрации субъектов хозяйствования».

9.4. Банк может закрыть счет Клиента в других случаях, предусмотренных применимыми нормативными актами.

9.5. В случае закрытия Счета без согласия Клиента в соответствии с пунктами 9.2, 9.3 и 9.4, упомянутыми в настоящей статье, Банк после проверки обязательств Клиента перед Банком направляет Клиенту письменное уведомление о балансе Счета и при закрытии Счета в связи с невыполнением условий, указанных в настоящем Договоре. В случае наличия денежных средств на Счете на момент его закрытия, Банк перечисляет денежные средства с этого Счета на Счет, предусмотренный применимыми правилами и деловой политикой Банка.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE / ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Član 10./ Статья 10

10.1. Ugovorne strane saglasne su da će sve eventualne sporove koji proisteknu iz ili u vezi sa ovim Ugovorom nastojati da reše sporazumno, a ukoliko to nije moguće, nadležan je Privredni sud u Beogradu.

10.2. Potpisom ovog Ugovora, Klijent izričito i neopozivo izjavljuje da je upoznat sa Opštim pravilima i uslovima poslovanja Banke i da ih prihvata u celosti. Ugovorne strane saglasno konstatuju i neopozivo prihvataju da

Banka zadržava pravo jednostrane izmene Opštih pravila i uslova poslovanja i drugih opštih akata poslovne politike Banke, uz obavezu da iste istakne u svojim poslovnim prostorijama i na internet prezentaciji i to najmanje 15 dana pre početka njihove primene. Po isteku roka iz prethodnog stava ovog člana, smatraće se da je Klijent obavešten o predmetnim izmenama i da iste prihvata.

10.3. Ovaj Ugovor sačinjen je dvojezično, na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakve nesaglasnosti između srpskog i engleskog teksta ovog Ugovora, srpski tekst će se smatrati merodavnim u svrhu tumačenja ovog Ugovora i njegovih odredbi

10.4. Ugovor je zaključen u 2 (dva) istovetna primerka, po 1 (jedan) za svaku Ugovornu stranu.

10.1. Стороны будут стремиться к мирному разрешению любого возможного спора, который может возникнуть в связи с их отношениями, согласованными по настоящему Договору, тогда как в противном случае такие споры будут переданы в Коммерческий суд в Белграде.

10.2. Подписанием настоящего Договора Клиент прямо и безоговорочно заявляет, что он ознакомлен с Общими условиями операций Банка и принимает их в полном объеме. Договаривающиеся стороны соглашаются и безоговорочно принимают, что Банк сохраняет за собой право в одностороннем порядке изменять Общие условия операций и иные нормативные акты в связи с деловой политикой Банка, но обязан вывешивать их в своих служебных помещениях и размещать их на своем веб-сайте, по крайней мере, за 15 дней до их применения. По истечении срока, указанного в предыдущем абзаце настоящей статьи, считается, что Клиент уведомлен о данных изменениях и что он их принимает.

10.3. Настоящий Договор составлен на сербском и английском языках. В случае каких-либо расхождений между английским и сербским текстом настоящего Договора, текст на сербском языке будет считаться действительным и преобладающим для целей толкования настоящего Договора и его положений.

10.4. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) идентичных экземплярах, из которых 1 (один) остается у каждой из сторон Договора.

KLIJENT
КЛИЕНТ

BANKA
БАНК
